

А.П.Чехов в Китае : переводы и их восприятие

Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна

Гао Хун

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: ghbigeye@yandex.ru

А. П. Чехов - один из самых популярных русских писателей в Китае, чьи произведения были переведены на китайский язык. Его произведения оказали огромное влияние на формирование современной литературы Китая. Китайскими читателями А.П. Чехов был воспринят как вдумчивый исследователь человеческой души, как воинствующий гуманист и неутомимый борец с пошлостью. Его признают учителем и наставником крупнейших китайских писателей XX века Лу Синя и Гэ Баоцюаня. Изучение истории перевода произведений Чехова на китайский язык можно разделить на четыре периода.

Первый период начался вскоре после смерти А.П. Чехова, начиная с 1907 года. Китайские переводчики не владели русским языком, поэтому переводили на китайский с японского и западно-европейских языков.

Второй период открывался в 1917 г. литературной революцией (движение литературы на бойхуа) и движением 4 мая 1919 года. Особенно интенсивная работа над переводами произведений А.П. Чехова на китайский язык обусловлена революционным движением "4 мая". В течение следующего десятилетия почти все произведения А.П. Чехова были переведены на китайский язык.

Третий период начался после установления народной власти в Китае, когда произведения Чехова получили широчайшее распространение. Столь большое внимание к творчеству Чехова со стороны прогрессивной и революционной интеллигенции Китая объясняется созвучностью его произведений с общественной борьбой в Китае того времени.

После 1976 года (четвертый период) произведения русского писателя были переведены Жу Луном: вышло собрание сочинений в 27 томах.

Сравнив переводы на китайский язык с оригиналом, мы провели сопоставительный анализ разновременных переводов произведений А.П. Чехова.

Проведённое исследование показало, что каждая эпоха отмечена желанием переводчиков достичь большую близость к оригиналу, чтобы передать явления русской культуры и социального фона произведений А.П. Чехова.